

世界儿童文学名著大画库

# TREASURY OF WORLD FAIRY TALES FOR CHILDREN



世界童话画库

严文井题

THE PICTURE TREASURY OF WORLD FAIRY TALES

## 目 录 CONTENTS

---

稻草人 The Scarecrow .....	1
大林和小林 Da Lin and Xiao Lin .....	12
宝葫芦的秘密 The Secret in a Treasured Calabash .....	58
丁丁的一次奇怪旅行 Ding Ding's Wonderful Journey .....	113
“下次开船”港 The “Sailing Next Time” Harbor .....	133
鸡窝里飞出金凤凰 A Golden Phoenix Rises from the Roost .....	185
一只想飞的猫 The Cat Who Wanted to Fly .....	196
小鲤鱼跳龙门 Little Carps Jumping at the Dragon Gate .....	222
神笔马良 Magic Pencil Ma Liang .....	230
小布头奇遇记 The Adventures of a Little Rag-Doll .....	244

# 稻草人

THE SCARECROW



原著：〔中国〕叶圣陶

改编：芊里

翻译：王林铎

绘画：杨大鲁

Written by Ye Shengtao (Ch.)

Adapted by Qian Li

Translated by Wang Linhua

Illustrated by Yang Dalu

(1) 田野里有个稻草人，是用竹枝、稻草做的。他头戴一只破竹篮，手上拿一把破扇子。主人把他插在田头上，他就整天整夜地站在那儿了。



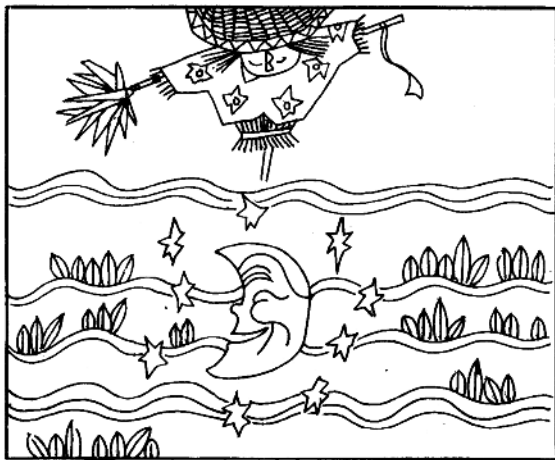
In a paddy field, there stood a scarecrow made of bamboo and rice-straw, wearing a shabby basket on his head and holding a ragged fan in one hand. He was planted at the edge of the field, where he stood day and night.

(2) 稻草人可负责了，每天直挺挺地站在那儿，轻轻摇动破扇了，赶走那些飞来啄食稻穗的小雀。



The scarecrow was devoted to his duty, and stood there ramrod-straight every day, waving his ragged fan softly to brush away those sparrows who came to peck at the ears of rice.

(3) 一个满天星斗的夜晚，稻草人看着月光下新出的稻穗，沙拉沙拉地响，仿佛听到了他的主人——一个可怜的老太太的笑声。



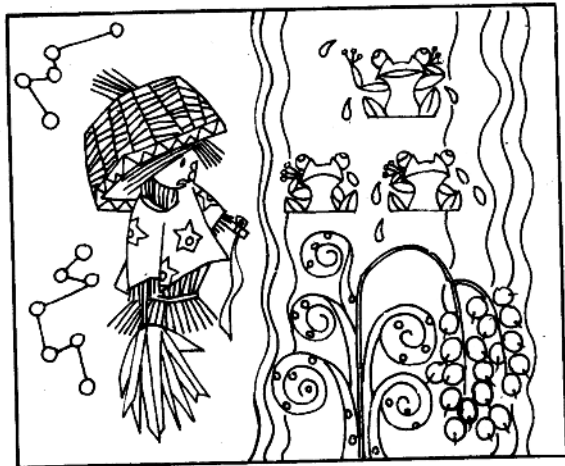
One starlit night, while he was looking at the newly sprouted ears of rice rustling in the wind, the scarecrow seemed to hear the laughter of his mistress — a poor old lady.

(4) 这时，一只小灰蛾飞来，它是稻子的仇敌。稻草人摇动扇子想把它赶走，可是小灰蛾飞了一会儿，落在一片稻叶上。



Just then, a grey moth flew along. She was the enemy of the paddy. The scarecrow waved his fan to drive her off, but the moth hovered for a moment, then landed on a rice leaf.

(5) 星星结队归去时，那小灰蛾才飞走。稻草人仔细看那边稻叶，叶尖卷起来了，上面留下好些蛾卵。稻草人大吃一惊。



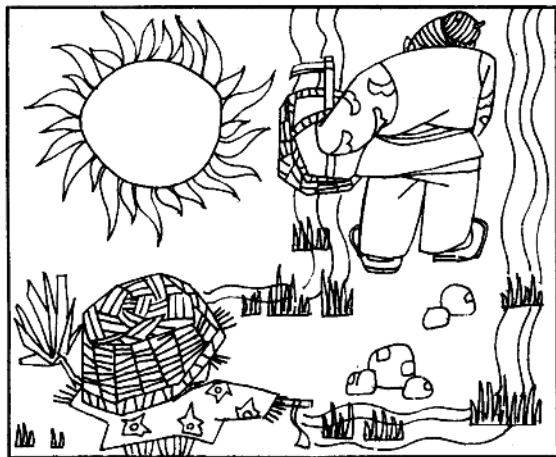
She did not leave until the stars had disappeared. The scarecrow carefully looked at the rice leaves over there. Much to his surprise, he saw that the tips of some leaves were up. Many eggs had been left on these leaves.

(6) 第二天一早，老太太到田里来了。她摸着沉甸甸的稻穗，满是皱纹的脸上露出了笑容。稻草人可急得不得了，拼命摇动扇子，发出警告。



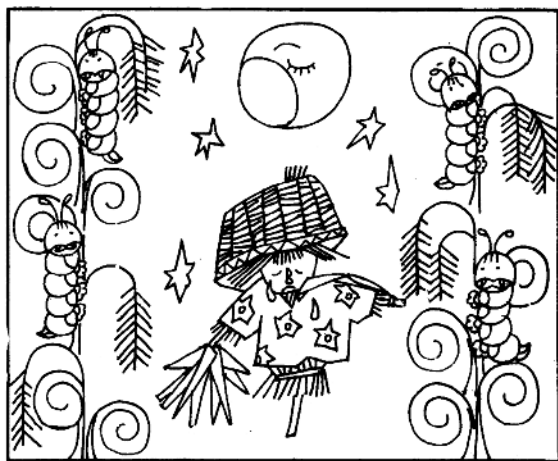
The next morning, the old lady came. As she stroked the heavy rice ears, a smile crept over her wrinkly face. The scarecrow was so anxious that he did his utmost to issue a warning by waving his fan.

(7) 他想告诉她：“我的主人，你不要走，蛾子给你带来祸患，赶快把蛾卵消灭呀！”可是他喊不出声，老妇人不懂，一步步走远了。



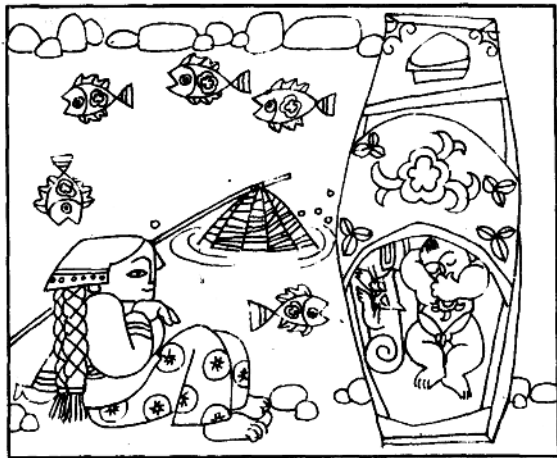
He wanted to tell her, "Mistress, don't leave. The moth has brought a source of disaster to you. Wipe them out at once!" But he could not speak. The old woman did not understand him and left.

(8) 不到几天，蛾卵变成了肉虫。夜深人静时，它们就拚命咬嚼稻叶，渐渐地，一大片稻子只剩下光杆儿。稻草人无能为力，难过得哭了。



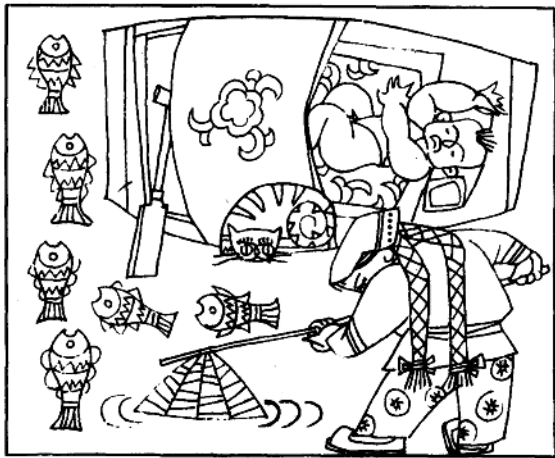
In a few days, the eggs became worms. In the still of the night, they bit and chewed at the rice leaves. Gradually, a large patch of paddy was left bare. The scarecrow could do nothing. He wept for sadness.

(9) 稻草人正在哭，忽然传来一个女人的声音，他扭头一看，原来是一个女人在田边的河里打鱼。她把撑起的鱼罾放在河底，坐在岸上等着。



While he was weeping, he heard a woman's voice. Turning his head, he saw a woman fishing in the river close to the paddy field. She lowered the fishing net down to the bottom, then sat waiting on the bank.

(10) 船舱里传出小孩的咳嗽声和哭叫声：“妈呀！我渴呀，我饿呀！”渔妇不耐烦地说：“等我捞着鱼，给你煮粥吃。总叫我，心都乱了！”



The sound of a little child's coughing and crying came from the cabin of her boat, "Ma, I'm thirsty. I'm hungry!" "Wait!" said the woman impatiently, "I'll make some gruel for you when I caught some fish. Don't always be calling me. You're unsettling me"



(11) 好久好久，孩子大概哭得睡着了。渔妇不知拉了几回罾，总算打到一条七八寸长的鲫鱼，她把鱼放在稻草人脚下的一只木桶里。



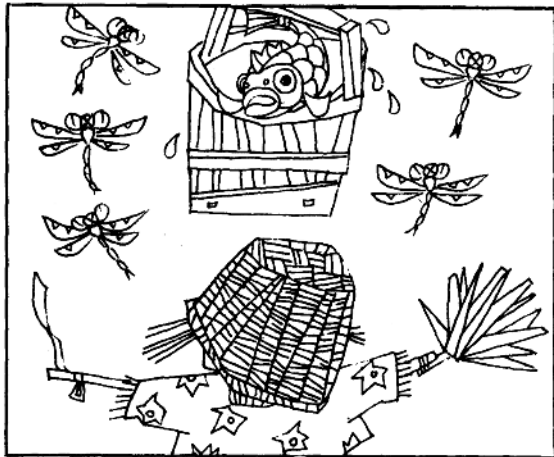
A long time passed. The child must have tired of crying, and fallen asleep. The woman had lifted her net countless times. At last she caught a carp about seven or eight inches long. She put it into a bucket beside the scarecrow's feet.

(12) 稻草人伤心地看着可怜的渔妇，忽听啪地一声，低头一看，原来是那条鲫鱼在拚命挣扎，它向稻草人哀求道：“好心的朋友，救救我吧！”



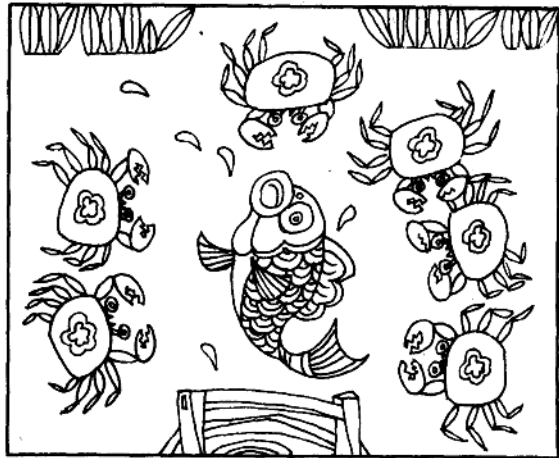
The scarecrow looked sadly at the poor woman. Suddenly he heard a splash. He looked downwards. It was the carp, putting up a last-ditch struggle. "My kind friend, save me!" he begged.

(13) 稻草人非常心酸，但他只能用力摇摇头，心里说：“我愿意救你，救一切受苦受难的人，可是我半步也不能动，我是个柔弱无能的人哪！”



The scarecrow was very sad, but all he could do was to shake his head. He said from the heart "I would like to help you, and all people in misery. But I can't move at all. I'm a weak and powerless man."

(14) 鲫鱼不懂稻草人的意思，愤怒地捧着尾巴：“你只是摇头，没有一点人心！我再不求你了。”它大声喊着，又用力向上跳起来。



The carp didn't understand what he meant. He beat his tail angrily, "You only know how to shake your head. You're so cruel. I'll beg you no more!" Crying loudly, he tried his best to jump up again.

(15) 稻草人见鲫鱼不理解他，心里很悲痛。他抬头看看渔妇，只见她一手拉着罾绳，累得睡着了。“好可怜的人啊！”他想。



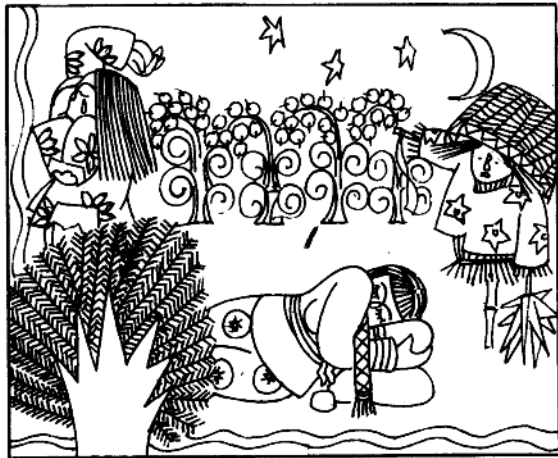
Seeing the crucian carp could not understand him, the scarecrow was greatly grieved. He looked up to the woman. She was so tired that she had fallen asleep, still holding the net in her hand. "Poor woman!" he thought.

(16) 夜更深了，稻草人正暗自伤心。由田边走来了一个女人，衣衫破烂，头发蓬乱。她站在河边小声地哭泣：原来她的赌徒丈夫要把她卖掉抵账。



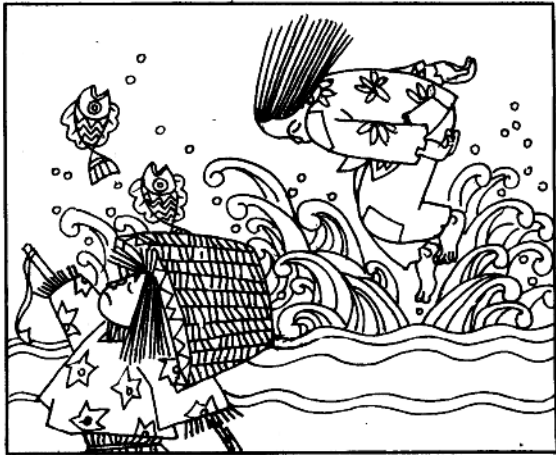
It was midnight. The scarecrow was shedding sad tears when a woman in rags and with dishevelled hair came over. She stood by the river, weeping, for her gambler husband wanted to sell her to pay his debts.

(17) “她要寻死!”稻草人大吃一惊。他着急,想救她。拼命摇起扇子,想叫醒那个渔妇,可她睡得死死的。他想喊:“天哪,快亮吧!救人啊!”



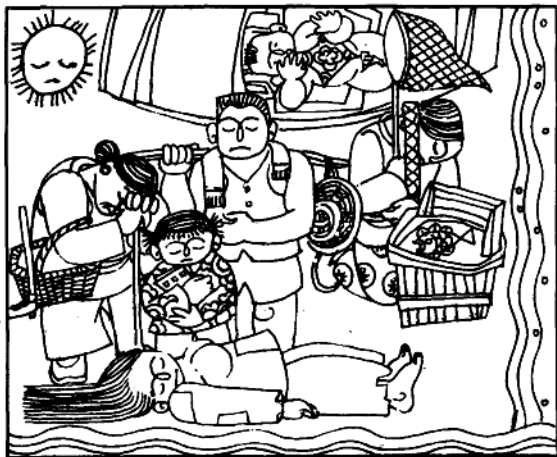
“She’s going to drown herself in the river!” The scarecrow was shocked and anxious, and wanted to save her. He shook his fan desperately to wake the fisherwoman, but in vain. He wanted to shout, “Heaven, open your eyes! Help!”

(18) 稻草人喊不出声,只好默默地祈祷。忽听“扑通”一声那女人栽进了河里。稻草人一下昏过去了。



The scarecrow could not speak but just prayed silently instead. All of a sudden, the woman held up her arms and threw herself into the water with a splash. The scarecrow fainted away.

(19) 第二天早晨，人们在河边发现了女人的尸体，嘈杂的人声惊醒了酣睡的渔妇，她看一眼木桶里的鲫鱼，已经僵死了，船上孩子又哭了。



The next morning, the dead body of the woman was found near the river bank. The noise awoke the fisherwoman. She glanced at the bucket. The carp in it was dead. And the child in the boat had started to cry again.

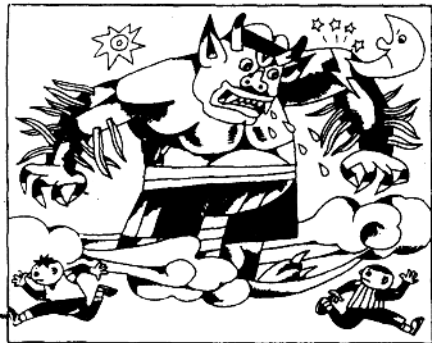
(20) 老太太也来到河边，看见自己的稻田，只留下光杆儿，稻叶稻穗都没有了，急得跺脚捶胸，嚎啕大哭。稻草人心碎了，一下倒在田间……



The old lady also came to the river bank, to find nothing but stalks left in the field. She stamped her foot and beat her breast in anguish, crying her eyes out. The scarecrow's heart was broken. He collapsed in the field……

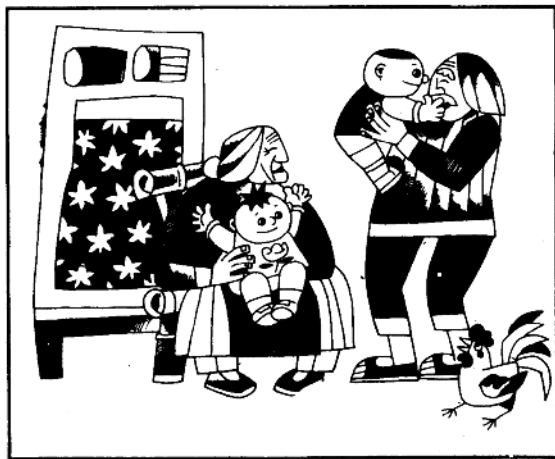
# 大林和小林

DA LIN AND XIAO LIN



原著：〔中国〕张天翼  
改编：尹其超  
翻译：鞠琰玮  
绘画：刘刚

Written by Zhang Tianyi (Ch.)  
Adapted by Yin Qichao  
Translated by Ju Yanwei  
Illustrated by Liu Gang



(2) 十年后，老夫妻死了。大林和小林遵照父母的遗嘱出门谋生。他们迷了路，坐在地上哭了起来。

Ten years later, the old couple died. Respecting their parent's dying words Da Lin and Xiao Lin went out to make a living. They got lost and began to cry.

(1) 从前，有一个贫穷的农民老夫妻，在他们自己都说不上有多大岁数时，生了两个儿子，他们高兴地为孩子取名大林和小林。

Once upon a time there was a very poor peasant and his wife. When they had already forgotten how old they were, they had two sons. Happily, they named their sons Da Lin and Xiao Lin.



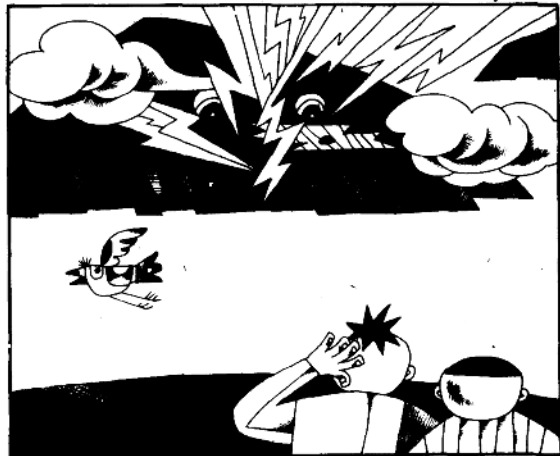


(4) 大林说：“有钱人才快活呢，穷人要做工，要……”  
“要什么？要吃掉你们！”突然，眼前的黑山发出打雷似地吼声。两人吓坏了。

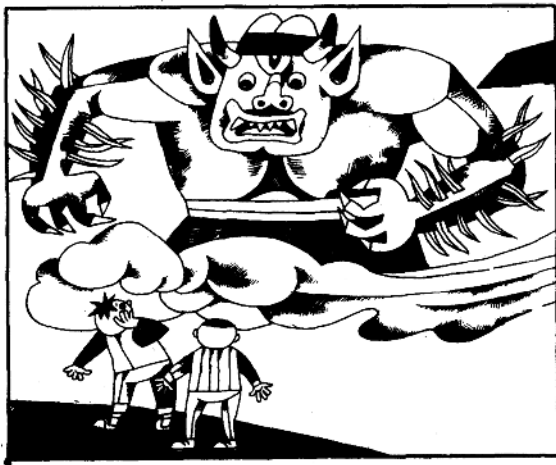
“How happy is the rich man,” continued Da Lin, “Poor people have to work, have to…” “Have to what? Have to eat you!” Suddenly, the black mountain roared like thunder, giving both of them a scare.

(3) 大林看看空粮口袋，叹了一口气：“我将来一定要当个有钱人。有钱人吃得好，穿得好，又不用干活。”小林反对说：“一个人总得干活。”

Da Lin looked at their empty grain bag and sighed: “I’ll be a rich man one day. The rich have nice clothes to wear and good things to eat, but have nothing to do at all.” Xiao Lin protested: “A man must work.”







(5) 黑山象个怪物站到了他们面前。眼睛象一面锣那么大，发着绿光，伸出长着草的长手臂来抓大林和小林，要把他们吃掉。

Suddenly the mountain stood up. No, it wasn't a mountain, but a monster. His eyes were as big as gongs, shining green. He stretched out a long arm on which grew grass to grab Da Lin and Xiao Lin. He wanted to eat up them.

(6) 大林想：“我们什么也没有了，就让怪物吃了吧！”小林说：“我们分两头跑吧，他一个也追不上。”

Da Lin thought, "We have nothing at all. So why not be food for a monster!" But Xiao Lin said, "Let's run away in opposite directions. I bet he won't catch us."

